Porównanie tłumaczeń Hioba 30:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opanowały mnie strachy, smagają jak wiatr moją godność; me wybawienie minęło jak obłok. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opanowały mnie lęki, smagają jak wiatr moją godność; mój ratunek rozpłynął się niczym obłok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strach obrócił się przeciwko mnie, ściga moją duszę jak wiatr. Moje szczęście przemija jak chmura. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obróciły się przeciwko mnie strachy, jako wiatr ściągają duszę moję; bo jako obłok przemija zdrowie moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wniwecz jestem obrócony: odjąłeś jako wiatr pożądanie moje i jako obłok przeminęło zdrowie moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nagły strach mnie ogarnął, jak wicher porwał mą godność. Me szczęście minęło jak chmura. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opanowały mnie strachy, moja godność jest rozwiana jak przez wiatr; jak obłok przeminęło moje szczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogarnęło mnie nagłe przerażenie, jak wiatr uleciała moja godność i jak chmura przeminęło moje szczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogarnęło mnie przerażenie, jakby wicher porwał moją godność, moje szczęście przeminęło jak obłok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przerażenie uderzyło we mnie, jak wichura uniosło mą godność, szczęście moje przeminęło jak chmura. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мої болі повертаються, моя надія відійшла наче вітер і моє спасіння наче хмара. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeciw mnie zwróciły się strachy; jak wiatr ścigają moją godność, więc jak obłok zanika moje zwycięstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obróciły się na mnie nagłe trwogi; moje szlachetne pochodzę nie jest gnane jak wiatrem, a moje wybawienie przeminęło jak obłok. |